

# Accord Culturel

# BELGO - DANOIS DEENS - BELGISCH

## Cultureel Akkoord

Signé	le	.....	31 décembre 1957	
Ondertekend	op	.....	31 december 1957	
Ratifié	le.	.....	16 mai 1958	
Bekrachtigdop		.....	16 mei 1958	
Entré	en	vigueur	.....	16 mai 1958
In	werking	getreden	.....	16 mei 1958
Publié	au	Moniteur	.....	23 mai 1958
Bekendmaking	in het	Staatsblad	.....	23 mei 1958
U.N.T.S.	(UNO)	.....	n° 4422 (14-7-1958)	
C.C.A.	(UNESCO)	.....	n° 197/15	

Secrétariat :  
MINISTERE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Service  
des Relations Culturelles  
et Unesco

155, rue de la Loi - Bruxelles 4

Secretariaat :  
MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS

Dienst  
der Culturele Betrekkingen  
en Unesco

Wetstraat, 155 - Brussel 4

Accord Culturel  
entre le Royaume de Belgique  
et le Royaume de Danemark ;

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et Sa Majesté le Roi de Danemark, d'autre part,

désireux de maintenir les relations amicales qui ont toujours existé entre les deux peuples ;

animés d'un égal désir de promouvoir la collaboration entre leurs pays respectifs dans le domaine de la culture, de l'éducation, des lettres, des arts et des sciences,

ont résolu dans ce but de conclure un accord culturel et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Edouard Ullens de Schooten, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

Sa Majesté le Roi de Danemark :

Monsieur Hans Christian Svane Hansen, président du Conseil et ministre des Affaires Etrangères,

qui sont convenus de ce qui suit :

Cultureel Akkoord  
tussen het Koninkrijk België  
en het Koninkrijk Denemarken

Zijne Majesteit de Koning der Belgen ter ene, en Zijne Majesteit de Koning van Denemarken ter andere,

verlangend de vriendschappelijke betrekkingen die steeds tussen beide volken hebben bestaan, te handhaven ;

bezield met dezelfde wens, de samenwerking tussen hun respectieve landen op het gebied van de cultuur, de opvoeding, de letteren, de kunsten en de wetenschappen te bevorderen,

hebben besloten, te dien einde, een cultureel akkoord te sluiten en hebben hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Edouard Ullens de Schooten, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur ;

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

de Heer Hans Christian Svane Hansen, Voorzitter van de Ministeraad en Minister van Buitenlandse Zaken,

die overeengekomen zijn omtrent wat volgt :

#### Article 1er.

Le présent Accord a pour but de promouvoir la compréhension des institutions et de la vie sociale des deux pays et de resserrer, par le développement et l'intensification d'une collaboration amicale, leurs rapports dans le domaine de l'éducation, des lettres, des arts et des sciences.

#### Article 2.

Les Parties contractantes s'emploieront de leur mieux à promouvoir dans les Universités ou autres établissements d'enseignement supérieur, situés sur leurs territoires, la connaissance de leurs patrimoines culturels.

#### Article 3.

Chacune des Parties contractantes pourra établir des institutions culturelles sur le territoire de l'autre, à condition de se conformer aux dispositions générales et spéciales de la législation nationale réglant l'établissement et l'activité de telles institutions.

#### Article 4.

Les Parties contractantes faciliteront dans le cadre de leur législation respective l'importation du mobilier et de tout matériel servant à l'usage des institutions et groupements compris par le présent Accord, et en général à l'accomplissement des buts prévus dans l'article 1er.

#### Article 5.

Chacune des Parties contractantes encouragera l'échange de professeurs des établissements d'enseignement supérieur, secondaire, technique, normal et artistique, ainsi que l'échange de chercheurs scientifiques, d'étudiants, d'artistes et de représentants d'autres activités de caractère culturel et technique.

#### Artikel 1.

Dit Akkoord heeft ten doel het begrip van de instellingen en van het maatschappelijk leven van beide landen te bevorderen, en hun betrekkingen, op het gebied van de opvoeding, de letteren, de kunsten en de wetenschappen, door de ontwikkeling en de uitbouw van een vriendschappelijke samenwerking nauwer toe te halen.

#### Artikel 2.

De Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om in de Universiteiten of andere inrichtingen voor hoger onderwijs op hun grondgebied gevestigd, de kennis van hun culturele patrimonia te bevorderen.

#### Artikel 3.

Ieder der Verdragsluitende Partij en zal op het grondgebied van de andere partij, culturele instellingen kunnen oprichten, op voorwaarde dat zij handelt in overeenstemming met de algemene en bijzondere bepalingen der nationale wetgeving waarbij de oprichting en de activiteit van dergelijke instituten geregeld worden.

#### Artikel 4.

De Verdragsluitende Partijen zullen binnen het raam van hun respectieve wetgevingen de invoer vergemakkelijken van het mobilair en elk materieel dienstig voor het gebruik door de instellingen en groeperingen bedoeld bij dit akkoord, en in het algemeen voor het verwezenlijken van de doeleinden voorzien bij artikel 1.

#### Artikel 5.

Ieder der Verdragsluitende Partij en zal de uitwisseling bevorderen van leraars bij het hoger, middelbaar, technisch, normaal- en artistiek onderwijs, alsmede van wetenschappelijke navorsers, studenten, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen van culturele en technische aard.

#### Article 6.

Chacune des Parties contractantes pourra créer des bourses d'études pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre leurs études ou recherches, ou de parfaire leur formation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Elles dispenseront toute l'aide utile aux titulaires de ces bourses d'études.

#### Article 7.

Chacune des Parties contractantes encouragera la coopération entre les institutions et groupements éducatifs, littéraires, artistiques et scientifiques, ainsi qu'entre les mouvements de jeunesse qualifiés.

#### Article 8.

Chaque Partie contractante déterminera les conditions et la mesure dans lesquelles l'équivalence des diplômes des grades académiques et des autres certificats d'études, obtenus dans le territoire de l'autre Partie pourra être reconnue.

#### Article 9.

Chacune des Parties contractantes encouragera l'institution de tours de vacances destinés au personnel enseignant, aux étudiants et aux élèves de l'autre Partie contractante.

#### Article 10.

En vue de promouvoir la collaboration culturelle et professionnelle, les Parties contractantes encourageront, au moyen d'invitations et de subsides, les visites réciproques.

#### Article 11.

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir une meilleure connaissance de leurs cultures respec-

#### Artikel 6.

Ieder der Verdragssluitende Partij en zal studiebeurzen kunnen stichten ten einde hun Rijksinwoners in staat te stellen, op het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij, hun studiën of navorsingen aan te vangen of voort te zetten, of hun vorming te voltooien.

Zij zullen alle nuttige hulp verstrekken aan de titularissen van de studiebeurzen.

#### Artikel 7.

Ieder der Verdragssluitende Partijen zal de samenwerking aanmoedigen tussen de opvoedkundige, wetenschappelijke, literaire en artistieke instellingen en groeperingen, alsmede tussen de gekwalificeerde jeugdbewegingen.

#### Artikel 8.

Ieder der Verdragssluitende Partijen zal bepalen onder welke voorwaarden en in welke mate gelijkwaardigheid van diploma's, academische graden en andere studiegetuigschriften behaald op het grondgebied van de andere Partij, zal kunnen erkend worden.

#### Artikel 9.

Ieder der Verdragssluitende Partijen zal de oprichting aanmoedigen van vakantiecursussen bestemd voor het onderwijzend personeel, de studenten en de leerlingen van de andere Verdragssluitende Partij.

#### Artikel 10.

Ten einde de samenwerking op het terrein van de cultuur en van het beroepsleven te bevorderen, zullen de Verdragssluitende Partijen, door middel van uitnodigingen en subsidies, wederzijdse bezoeken aanmoedigen.

#### Artikel 11.

De Verdragssluitende Partijen zullen zich beijveren om hun respectieve culturen beter te doen kennen door

tives, au moyen de conférences, de concerts, d'expositions, de manifestations artistiques, de diffusion de livres et de périodiques, de théâtre, de la radio, de la télévision, du film, des enregistrements, ainsi que par tous autres moyens appropriés.

#### Article 12.

Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra affecter l'application des lois et règlements en vigueur, relatifs à l'admission et au séjour des étrangers dans les territoires respectifs.

#### Article 13.

En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission Mixte Permanente comprenant au maximum six membres.

La Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée d'un nombre égal de membres danois et siégeant à Copenhague.

Le Ministre belge des Affaires Etrangères et le Ministre belge de l'Instruction Publique désigneront de commun accord les membres de la section belge, tandis que le Ministre danois des Affaires Etrangères et le Ministre danois de l'Instruction Publique désigneront de commun accord les membres de la section danoise. Avant la désignation d'un membre par l'une des Parties contractantes, l'approbation de l'autre Partie contractante sera demandée par la voie diplomatique.

#### Article 14.

La Commission Mixte Permanente se réunira en séance plénière chaque fois qu'il sera jugé nécessaire et en principe une fois par an, alternativement en Belgique et au Danemark.

Ces séances plénières seront présidées par le Ministre de l'Instruction Publique du pays où la Commission

middel van voordrachten, concerten, tentoonstellingen, kunstmanifestaties, verspreidingen van boeken en tijdschriften, toneel, radio, televisie, films, opnamen, alsmede door alle andere passende middelen.

#### Artikel 12.

Geen der bepalingen van dit akkoord mag afbreuk doen aan de toepassing van de van kracht zijnde wetten en reglementen betreffende de toelating en het verblijf van vreemdelingen op de respectieve grondgebieden.

#### Artikel 13.

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord, zal een Vaste Gemengde Commissie, samengesteld uit ten hoogste zes leden, worden opgericht.

De Commissie zal uit twee secties bestaan, de ene samengesteld uit Belgische leden en te Brussel zetelend, de andere samengesteld uit een gelijk aantal Deense leden en te Kopenhagen zetelend.

De Belgische Minister van Buitenlandse Zaken en de Belgische Minister van Openbaar Onderwijs zullen, in gemeen overleg, de leden van de Belgische sectie aanstellen, terwijl de Deense Minister van Buitenlandse Zaken en de Deense Minister van Openbaar Onderwijs, in gemeen overleg, de leden van de Deense sectie zullen aanstellen. Voor de aanduiding van een lid door een der Verdragssluitende Partijen, zal de goedkeuring van de andere Verdragssluitende Partij, langs diplomatieke weg, gevraagd worden.

#### Artikel 14.

De Vaste Gemengde Commissie zal in plenaire zitting vergaderen telkens als dit nodig blijkt en in principe éénmaal per jaar, beurtelings in België en in Denemarken.

Deze plenaire vergaderingen zullen worden voorgezeten door de Minister van Openbaar Onderwijs van het land

Mixte se réunit, ou par son représentant.

Les Parties contractantes et les sections de la Commission pourront faire appel à des experts qui seront invités à assister aux réunions de la Commission.

Pourront également être invités à assister aux réunions de la Commission Mixte, avec voix consultative, le représentant diplomatique de la Belgique au Danemark et le représentant diplomatique du Danemark en Belgique, ou leurs remplaçants, suivant que la réunion a lieu au Danemark ou en Belgique.

#### Article 15.

Le présent Accord sera ratifié.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

#### Article 16.

Après une première période d'application de cinq ans, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur avis préalable de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Copenhague, le 31 décembre 1957 en double original, en langues française, néerlandaise et danoise, étant, entendu que les trois textes sont authentiques au même titre.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) E. ULLENS DE SCHOOTEN.

Pour le Royaume de Danemark :

(s.) H.-C. HANSEN.

waar de Commissie bijeenkomt of door zijn vertegenwoordiger.

De Verdragsluitende Partijen en de Secties van de Commissie kunnen een beroep doen op experten die zullen worden uitgenodigd om aan de vergaderingen van de Commissie deel te nemen.

Kunnen eveneens worden uitgenodigd om, met raadgevende stem, deel te nemen aan de vergaderingen van de Gemengde Commissie, de diplomatieke vertegenwoordiger van België in Denemarken en de diplomatieke vertegenwoordiger van Denemarken in België of hun plaatsvervangers, naargelang de vergadering in Denemarken of in België plaats heeft.

#### Artikel 15.

Dit Akkoord zal bekrachtigd worden. De uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal zodra mogelijk te Brussel plaats vinden.

Dit Akkoord zal in werking treden de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

#### Artikel 16.

Na een eerste toepassingsperiode van vijf jaar zal dit Akkoord kunnen worden opgezegd door één der Partijen, mits voorafgaand advies van zes maanden.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan te Kopenhagen, de 31 december 1957 in dubbel origineel, in de Nederlandse, de Franse en de Deense taal, welke drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor het Koninkrijk België :

(g.) E. ULLENS DE S'CHOOTEN.

Voor het Koninkrijk Denemarken :

(g.) H.-C. HANSEN.